



Ангелы-потрошители:
одна ранневизантийская
душеполезная история,
сохранившаяся лишь
в славянском переводе*

Flaying Angels:
An Early Byzantine
Edifying Tale
Preserved Only in
Slavic Translation

Сергей Аркадьевич Иванов

Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»,
Москва, Россия

Sergey A. Ivanov

National Research University
Higher School of Economics,
Moscow, Russia

Резюме

В статье впервые по четырем сохранившимся славянским рукописям публикуется текст «душеполезной истории», восходящей к недошедшему греческому оригиналу. Действие происходит в Иерусалиме и его округе. Персонажи — арабы, однако сюжет относится явно к доисламскому времени. Наиболее вероятное время создания легенды — начало VI в. Идеологический посыл состоит в сомнительности крещения «варваров».

Ключевые слова

византийская агиография, душеполезные истории, Иерусалим, арабы, обращение

* Благодарю М. В. Корогодину и М. В. Чистякову за помощь.

Цитирование: *Иванов С. А. Ангелы-потрошители: одна ранневизантийская душеполезная история, сохранившаяся лишь в славянском переводе // Slověne. 2021. Vol. 10, № 1. С. 10–17.*

Citation: *Ivanov S. A. (2021) Flaying Angels: An Early Byzantine Edifying Tale Preserved Only in Slavic Translation. Slověne, Vol. 10, № 1, p. 10–17.*

DOI: 10.31168/2305-6754.2021.10.1.1

Abstract

On the basis of four existing manuscripts, a Byzantine “spiritually beneficial tale” is published for the first time. This is an obvious translation from Greek but its original is nowhere attested. The action takes place in Jerusalem and its surroundings, the actors are pre-Islamic Arabs. In all probability, the story was written down at the beginning of the 6th century; the hidden message of the legend is the questionability of “barbaric” conversions as such.

Keywords

Byzantine hagiography, “spiritually beneficial tales”, Jerusalem, Arabs, conversion

Феноменальная эрудиция Анатолия Аркадьевича Турилова хорошо известна всем, кто общался с ним хотя бы однажды. Особенно свободно чувствует он себя в океане славянской книжности, непринужденно извлекая оттуда ранее никому не известные тексты. Поэтому нет ничего естественнее, чем посвятить его юбилею какое-нибудь *editio princeps*. Можно лишь гадать, почему та легенда, первое издание которой я хочу преподнести юбиляру, не сохранилась по-гречески. Интересно, впрочем, отметить и тот факт, что ее славянский вариант, появившись в Сербии, нашел себе дорогу как в литовский, так и в московский книжный ареал; будучи уникальным знатоком межславянских литературных связей, сам Турилов, возможно, найдет этому обстоятельству полезное применение: ведь его живо занимают пути обогащения Пролога на переплетении разных линий его эволюции [Турилов 2001: 254–255; *Idem* 2012]. Еще один счастливый Толин дар — великолепное чувство юмора. И поэтому мне было особенно важно выбрать такой текст, прочтя который, юбиляр улыбнулся бы.

Публикуемая ниже «душеполезная история», выявленная М. В. Чистяковой [Чистякова 2014: 93], сохранилась, как уже сказано, лишь в славянском изводе, однако не может быть ни малейших сомнений в ее византийском происхождении.

Все герои публикуемой нами легенды, за исключением ангелов, — арабы. Это, вкупе с полным отсутствием следов данного текста в кругу ранневизантийских патериковых историй, должно было бы первым делом наталкивать нас на мысль об авторстве Никона Черногорца или какого-нибудь другого византийского писателя, жившего в Святой Земле в эпоху крестоносных королевств. Однако в тексте нет упоминаний о мусульманской религии! Мало того, та легкость, с которой персонажи принимают христианство и вновь отказываются от него, свидетельствует, по моему мнению, против гипотезы о позднем возникновении

легенды: ведь в этом случае автор не преминул бы отметить, что оба араба, прежде чем принять христианство, отвергают ложную отеческую веру. В аргументации противника крещения также не звучит никаких религиозных мотивов.

Остается предположить, что драма разворачивается еще до самого возникновения ислама. Пожалуй, время действия можно и еще сузить: пик арабских визитов в Иерусалим и обращений арабов в христианство приходится на время патриаршества там Илии I, который сам был арабом [Shahid 1989: 193, 211]. Этот патриарх скончался в 518 г., так что нашу легенду можно отнести к началу VI в. В подобном контексте отсутствие ее следов на византийской почве вдвойне загадочно, тем более, что история явно была частью какого-то патерикового собрания: недаром же в древнейшей рукописи она начинается словами: «Тот же святой мних поведал». Пока у меня нет разгадки последующему ее исчезновению.

Центральную роль в сюжете играет постоялый двор, в оригинале явно стоял термин *xenodocheion* [Vitaglio 2011]. В принципе, гостиницы начали распространяться в Палестине в последней четверти IV в., с ростом паломничества к Святым Местам [Kuelzer 2017: 154; van Nuffelen 2002 (с библиографией)], однако в нашем случае специально подчеркивается, что речь идет не о приюте для паломников, а о постоялом дворе, который некрещеный араб содержит для таких же, как он, арабов. Один из главных мотивов всей истории — чрезвычайная добродетельность сарацинского «гостинника», «милостыню творяща велику». Тот факт, что заболевшего постояльца держали в гостинице, объясняется тем, что в арабском мире постоялый двор еще и до прихода ислама выполнял важные социальные функции: он служил также и благотворительной столовой, и больницей [Dols 1987: 387; Shahid 2009: 87–92]. Финал нашей истории показывает, что ее христианский автор, хоть и отдает пальму первенства монашескому подвижанию, вполне готов признать содержание постоялого двора сравнимым подвигом добродетели. Отсюда следует, что текст написан человеком, хоть и христианских воззрений, хоть и греческой культуры — но местным, хорошо знавшим и даже уважавшим обычаи соседних арабов-язычников.

Осталось прокомментировать кульминационное событие легенды: сдирание ангелами кожи с умершего араба-вероотступника. Перед нами метафора той весьма популярной у византийцев концепции, что крещение варваров есть в прямом смысле слова поверхностная операция: вода крещальной купели затрагивает лишь их кожу, но не в силах изменить варварское «нутро» [Ivanov 2015]. Через несколько веков эта метафора овеществилась, и притом самым живодерским образом. Около 873 г.,

одержав победу над арабским флотом, византийский адмирал Никита Оориф расправился с пленными так: «С тех, кто отрекся от Христова крещения, он содрал кожу, говоря, что забирает у них именно их крещение, а не что-то, что принадлежит им самим» [Ševcenko 2011: 218]. Неужели адмирал читал нашу легенду?

Текст присутствовал в одном сербском сборнике XIV в. [Стојановић 1903/1982: 295, № 468], однако сам сборник погиб, а в описании его уцелел лишь инципит. Легенда целиком дошла до нас в четырех рукописях: это два Пролога, где текст фигурирует под 4 сентября, и два Измарагда. История публикуется по рукописи Пролога: Киев, Институт рукописей Национальной библиотеки Украины, собр. Михайло-Златоверхого монастыря, № 529 / 1643п (посл. четв. XV в.). Разночтения даются по рукописям:

С – Сборник: Народная библиотека Сербии, Белград, № 468 (104), л. 4а – инципит (XIV в., оригинал утрачен);

Р – Пролог: РГАДА, ф. 181 (собр. МГАМИД), № 710, л. 13–14 (кон. XV – нач. XVI в.);

И – Измарагд: Библиотека АН Литвы (Вильнюс), ф. 19, № 240, л. 342–343, (1 четверть XVI в.);

Е – Измарагд: РГБ, ф. 98, собр. Е. Е. Егорова, № 720, л. 24 об.–25 об. (ок. 1600 г.).

Фиксируются лексические замены, изменения словоформ, инверсии, пропуски и добавления слов. Не учитываются морфологические разночтения и фонетические замены, а также писцовые ошибки в списках с разночтениями.

л. 11 об.–12

В тѣи^ж днѣ слово¹. како срачининъ² крѣтиса. Тако стѣи³ мни^х повѣдал⁴
намъ. тако прїдоста⁵ два срачинина⁶ въ іерлѣимъ. единъ же ею видѣвъ⁷
како живоу^т хрѣтїанин⁸. и вѣрова⁹ в ѣа нашего іса хѣа. и крѣти са¹⁰ и пото^м

¹ в том *И*.

² срачинъ *Е*, срачининъ *здесь и далее И*.

³ **В** тѣи^ж – стѣи: О Шврѣжени крѣщенїа. Тѣи жеде *С*.

⁴ повѣда *Е, И, С*.

⁵ прїдоста *С*.

⁶ Саракунина *С*.

⁷ видѣ *Е*.

⁸ хрѣтанѣ *И, С*.

⁹ вѣрова *Е, И, С*.

¹⁰ се *С*.

Ѡвержесѧ х̄а¹¹. и поимъ дрѹга своего и¹² понде в землю свою. и бывше-
 ма¹³ има на полѹшествїи¹⁴ обрѣтоша¹⁵ мѹжа срачинина гостинника¹⁶.
 сѣдѡща на¹⁷ пѹти тѹ. страннопрімца¹⁸ людемъ свои^м срачинѹ. и мѡты-
 ню твораща великѹ. и тѹ обитаста оҹ него. и прїпатъ же ѧ¹⁹ в домъ
 свои с рѡстїю. и постави²⁰ има трапезѹ²¹ свою и ѡша и пиша и възве-
 селишасѧ. потѹ же разволѣсѧ²² срачинни^н²³ нже бѣ²⁴ крѣтїлсѧ и Ѡверглѣ-
 сѧ²⁵. и по малѣ времени оҹмре и вземша²⁶ дрѹга своего погребоста и²⁷
 с плачемъ и рыданїемъ велики^м²⁸ потѹ же сказа²⁹ дрѹгѹ его гостинникѹ³⁰.
 како³¹ крѣтїлсѧ и како Ѡверглѣсѧ³². и потѹ изыде на пѹть свои. и видѣ
 тѹ³³ ноци гостинникѹ³⁴ сшеша³⁵ агглы³⁶ с нѣсе³⁷. и възгревоша тѣло
 оҹмершаго срачинина³⁸. и рѣша аггли³⁹ что сътвори. тако // (л. 12) сен

¹¹ нет слов и крѣтїсѧ и потѹ Ѡвержесѧ х̄а Е.

¹² нет Е.

¹³ бывшими И.

¹⁴ половине шестви. и Е.

¹⁵ обрѣтоста И.

¹⁶ гостника Е, гостиньника И.

¹⁷ при Е.

¹⁸ страннопрімцомъ Е, страннопрімца И.

¹⁹ нет Е.

²⁰ поставиша И.

²¹ трепезѹ Р, трапезѹ И.

²² разволѣсѧ Р.

²³ срачинанинъ Р.

²⁴ нет Р.

²⁵ Ѡверглѣсѧ Р.

²⁶ вземше Р.

²⁷ нет Е, Р.

²⁸ съ плачемъ великимъ и рыданїемъ (вм. с плачемъ и рыданїемъ велики^м) Е, великимъ И.

²⁹ нет Е.

³⁰ гостникѹ Е, гостиникѹ И.

³¹ доб. во бѣ Е, бѣ И.

³² Ѡверглѣсѧ Р.

³³ в тои И.

³⁴ гостникѹ Е, Р, гостиньникѹ И.

³⁵ сшед Р.

³⁶ нет Е.

³⁷ нѣси И.

³⁸ срачинанина Р.

³⁹ нет Е.

члкъ крѣтисѧ⁴⁰ и паки⁴¹ ѿвержесѧ. да возмѣ^{М42} крѣщеніе ѿ него. и ѿдраша
 кожю его⁴³. а тѣло его и кости съжгоша огнѣ^{М44}. кожю^Ж възаша с собою на
 нѣо.⁴⁵ и оубоѧ гостинни^{К46} ѿ страшнѣ^М томъ видѣннѣи. и въста^В иде въ
 іерлимъ и крѣтисѧ. и раздаѧ все имѣніе свое. и домъ свон⁴⁷ оубоги^М. і⁴⁸ иде
 в манастирь и бы^С мни^Х цѣломѣдрѣ⁴⁹. дроугъ^Ж его и^Ж баше⁵⁰ ше^{А51} в зем-
 лю свою.⁵² възвративсѧ въ іерлимъ. и видѣ^С дрѣга своего гостинника⁵³
 крѣтъана и вѣрна сѣца.⁵⁴ и пріемша мнишеское житіе. и гла емѣ что тако
 еси сътвори^А ѿ дрѣже мон. не лучи⁵⁵ ли бѣ⁵⁶ товѣ⁵⁶ сѣдѣти в домѣ сво-
 е^М приемлюши мимоходѣща⁵⁷ и тѣ^Х кормѣщи. гла же⁵⁸ емѣ гостинни^{К59}
 всѧ та творѧ^Х не бѣ^{ДИ} ра^{ДИ}. но дѣволѣ оубодѣа творѧ^{Х60}. ннѣ^Ж же си соутѣ
 бѣ^{ДИ} ра^{ДИ} творимаѧ мною. и тако препрѣ⁶¹ дрѣга своего. и възвратисѧ⁶² въ
 свон⁶³ манастирь. и тако сконча житіе свое слѣжа^Ж хѣ^Ж бѣ^Ж нашемѣ. емѣ^Ж
 слава въ вѣки вѣко^М аминь.⁶⁴

⁴⁰ доб. бѣ Е, Р, И.

⁴¹ паки И.

⁴² възземѣ И.

⁴³ ѿ него Е, Р.

⁴⁴ огнемъ сожгоша (вм. съжгоша огнѣ^М) Е.

⁴⁵ на нѣо съ собою (вм. с собою на нѣо) Е.

⁴⁶ гостникъ Е, Р, гостиньникъ И.

⁴⁷ В основном списке слово ошиб. повторено дважды.

⁴⁸ нет Е, Р.

⁴⁹ целомѣдренъ Р, И.

⁵⁰ нет Р, бѣ И.

⁵¹ но и Е.

⁵² доб. и Е.

⁵³ гостникъ Е.

⁵⁴ крѣтъанина сѣца. и вѣрна (вм. крѣтъана и вѣрна сѣца) Е, сѣци Р.

⁵⁵ луче Р, И.

⁵⁶ нет Е.

⁵⁷ мимоходѣща Р.

⁵⁸ нет Е.

⁵⁹ гостникъ Е.

⁶⁰ нет слов но дѣволѣ оубодѣа творѧ^Х Е.

⁶¹ предѣпре Е.

⁶² възвративсѧ Р.

⁶³ нет Р.

⁶⁴ нет слов емѣ^Ж слава въ вѣки вѣко^М аминь Е.

Сокращения

МГАМИД – Московский главный архив министерства иностранных дел

РГБ – Российская государственная библиотека, Москва

РГАДА – Российский государственный архив древних актов, Москва

Библиография

Стојановић 1903/1982

Стојановић Л., уред., *Каталог Народне библиотеке у Београду, 4: Рукписи и старе штампане књиге*, Београд, 1903 (репринт 1982).

Турилов 2001

Турилов А. А., Южнославянские памятники в литературе и книжности Литовской и Московской Руси XV – первой половины XVI в.: Парадоксы истории и географии культурных связей, *Славянский альманах*, 2000, Москва, 2001, 247–285.

——— 2011

Турилов А. А., Забытые и малоизвестные факты из истории древнейшего перевода Пролога у южных славян (к проблеме «первого восточнославянского влияния»), *Славяноведение*, 2, 2011, 28–26.

Чистякова 2014

Чистякова М. В., Источники индивидуальных поучений киево-софийской редакции Простого пролога: сентябрь–февраль, Н. Морозова, ред., *Славянская письменность Великого Княжества Литовского: характерные черты и специфические особенности*, Вильнюс, 2014, 73–116.

Dols 1987

Dols M. W., The Origins of the Islamic Hospital: Myth and Reality, *Bulletin of the History of Medicine*, 61/3, 1987, 367–390.

Ivanov 2015

Ivanov S. A., “*Pearls Before Swine*”: *Missionary Work in Byzantium*, Paris, 2015.

Kuelzer 2017

Kuelzer A., Byzantine and Early Post-Byzantine Pilgrimage to the Holy Land and to Mount Sinai, R. Macrides, ed., *Travel in the Byzantine World*, London, New York, 2017, 149–161.

van Nuffelen 2002

van Nuffelen P., Deux fausses lettres de Julien l’Apostat (La lettre aux juifs, Ep. 51 [Wright], et la lettre à Arsacius, Ep. 84 [Bidez]), *Vigiliae Christianae*, 56/2, May, 2002, 131–150.

Shahid 2009

Shahid I., *Byzantium and the Arabs in the 6th Century, 2/2: Economic, Social, and Cultural History*, Washington, 2009.

Ševcenko 2011

Ševcenko I., ed., *Chronographiae quae Theophanis continuati nomine fertur liber quo Vita Basilii Imperatoris amplectitur*, Berlin, 2011.

Voltaggio 2011

Voltaggio M., “Xenodochia” and “Hospitia” in Sixth-Century Jerusalem: Indicators for the Byzantine Pilgrimage to the Holy Places, *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins*, 127/2, 2011, 197–210.

References

- Chistiakova M. V., Istochniki individual'nykh pouchenii kievo-sofiiskoi redaktsii Prostogo prologa: sentiabr'–fevral', N. Morozova, ed., *Slavianskaia pis'mennost' Velikogo Kniazhestva Litovskogo: kharakternye cherty i spetsificheskie osobennosti*, Vilnius, 2014, 73–116.
- Dols M. W., The Origins of the Islamic Hospital: Myth and Reality, *Bulletin of the History of Medicine*, 61/3, 1987, 367–390.
- Ivanov S. A., “Pearly Before Swine”: *Missionary Work in Byzantium*, Paris, 2015.
- Kuelzer A., Byzantine and Early Post-Byzantine Pilgrimage to the Holy Land and to Mount Sinai, R. Macrides, ed., *Travel in the Byzantine World*, London, New York, 2017, 149–161.
- van Nuffelen P., Deux fausses lettres de Julien l'Apostat (La lettre aux juifs, Ep. 51 [Wright], et la lettre à Arsacius, Ep. 84 [Bidez]), *Vigiliae Christianae*, 56/2, May, 2002, 131–150.
- Shahid I., *Byzantium and the Arabs in the 6th Century*, 2/2: *Economic, Social, and Cultural History*, Washington, 2009.
- Ševcenko I., ed., *Chronographiae quae Theophrastis continuati nomine fertur liber quo Vita Basilii Imperatoris amplectitur*, Berlin, 2011.
- Turilov A. A., Iuzhnoslavianskie pamiatniki v literature i knizhnosti Litovskoi i Moskovskoi Rusi XV – pervoi poloviny XVI v.: Paradoksy istorii i geografii kul'turnykh svyazei, *Slavianskii al'manakh*, 2000, Moskva, 2001, 247–285.
- Turilov A. A., Zabytye i maloizvestnye fakty iz istorii drevneishego perevoda Prologa u iuzhnykh slavian (k probleme “pervogo vostochnoslavianskogo vliianiia”), *Slavianovedenie*, 2, 2011, 28–26.
- Voltaggio M., “Xenodochia” and “Hospitia” in Sixth-Century Jerusalem: Indicators for the Byzantine Pilgrimage to the Holy Places, *Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins*, 127/2, 2011, 197–210.

Сергей Аркадьевич Иванов, доктор исторических наук, профессор,
заведующий кафедрой истории античности и Византии
Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики»
105066, Москва, Старая Басманная ул., 21/4
Россия / Russia
saivanov@hse.ru

Received October 21, 2020